Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie słuchało głosu, nie przyjmowało przestrogi, nie ufało JAHWE, nie przybliżało się do swego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie słuchało głosu, nie przyjmowało przestrogi, nie ufało JAHWE, nie zbliżało się do swego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie słuchało głosu ani nie przyjmuje upomnienia, nie zaufało JAHWE, nie zbliżyło się do swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie słucha głosu, ani przyjmuje karności, w Panu nie ufa, do Boga swego nie przybliża się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie słuchało głosu i nie przyjęło ćwiczenia. W JAHWE nie ufało, do Boga się swego nie przybliżało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie słucha głosu i nie przyjmuje ostrzeżenia, nie ufa Panu i nie przybliża się do swego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie słucha wołania, nie przyjmuje upomnienia, nie ufa Panu, nie zbliża się do swojego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie słuchało głosu, nie przyjmowało upomnienia, nie ufało JAHWE, nie zbliżyło się do swojego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie usłuchało wezwania, nie przyjęło upomnienia; nie zaufało JAHWE, nie przybliżyło się do swojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie słucha żadnych przestróg, nie przyjmuje żadnych upomnień; nie pokłada nadziei w Jahwe, nie zwraca się do swego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не послухалось голосу, не сприйняло напоумлення, не поклало надію на Господа і не наблизилося до свого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie słucha żadnego głosu i napomnienia nie przyjmuje. Nie polega na WIEKUISTYM, do swego Boga się nie zbliża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie posłuchało głosu; nie przyjęło skarcenia. Nie zaufało JAHWE. Nie przybliżyło się do swego Boga. |